

# Dalla Recensio all'Emendatio Digitale

Angelo Mario Del Grosso

`angelo.delgrosso@ilc.cnr.it`

**Teoria, Prassi e Strumenti**

Istituto di Linguistica Computazionale “A. Zampolli”,  
7th June 2020

# Outline

- 1 Self Introduction
- 2 Panoramica Text Encoding Initiative
- 3 Panoramica eXtensible Markup Language
- 4 TEI: Codifica Apparato Critico
- 5 Strumenti per edizioni critiche
- 6 Considerazioni Finali
- 7 References

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

# Progress status

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

## 1 Self Introduction

## 2 Panoramica Text Encoding Initiative

## 3 Panoramica eXtensible Markup Language

## 4 TEI: Codifica Apparato Critico

## 5 Strumenti per edizioni critiche

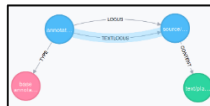
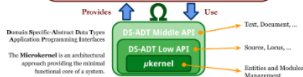
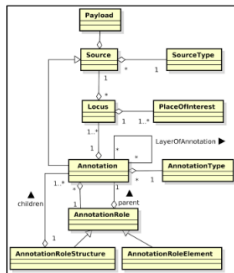
## 6 Considerazioni Finali

# What is my work about

## My interests

Ingegnere Informatico prestato alla filologia computazionale

```
text = Text.of("Literary Text to process", URI.create("//source/text/000"));  
annotation = AnnotationText.of("Annotation on the text",  
    URI.create("//annotation/text/123"));  
annotation.addLocus(text, 13, 18);  
annotation.save();
```



# Temi del seminario

## ■ Filologia del testo

- disciplina storica (insieme di discipline) dedicata al recupero/ricostruzione di un'opera - per lo più letteraria - e allo studio critico delle sue testimonianze condotto con metodo scientifico.

## ■ Metodo di Lachman

## ■ Apparato Critico

- Apparato critico: nella edizione critica di un testo, l'apparato critico è il luogo (che può essere: a piè di pagina, in appendice al testo oppure dopo la nota al testo) in cui l'editore accoglie - a volte discutendolo (e comunque offrendo la possibilità di verifica del suo lavoro critico) - il complesso delle annotazioni, correzioni e varianti portate dalla tradizione e da lui giudicate erranee (o non meritevoli di essere accolte come lezione a testo).

# Temi del seminario

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

## ■ Codifica del testo

- Rappresentazione formale con tecnologia digitale
- Livello di rappresentazione dei caratteri
- Livello di rappresentazione della struttura e dei fenomeni testuali

# Progress status

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

1 Self Introduction

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

5 Strumenti per edizioni critiche

6 Considerazioni Finali

# Progress status

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

1 Self Introduction

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

5 Strumenti per edizioni critiche

6 Considerazioni Finali



# Progress status

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

1 Self Introduction

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

5 Strumenti per edizioni critiche

6 Considerazioni Finali

# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

## Getting started

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

Main Discipline

Main Goal

# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

## Getting started

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

### Edizioni critiche di testi

Registrare alcune o tutte le varianti presenti nei vari testimoni di un testo

### Apparato Critico

Nelle edizioni a stampa, i luoghi del testo che presentano letture divergenti sono rappresentate in forma estremamente compressa in specifiche note (*apparati critici*) che accompagnano il testo principale (piè di pagina).

# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

A.M. Del Grosso

## 85. πίθηκος καὶ κάμηλος

(Halm 365 Ch. 307)

(I) ἐν συνόδῳ τῶν ἀλόγων ζῴων πίθηκος ἀναστὰς ὠρχεῖτο.  
σφόδρα δὲ αὐτοῦ εὐδοκιοῦντος καὶ ὑπὸ πάντων ἐπιση-  
μαινομένου κάμηλος φθονήσας ἠβουλήθη τῶν αὐτῶν ἐφ-  
ικέσθαι. διόπερ ἔξαναστὰς ἐπειράτο καὶ αὐτὴ ὀρχεῖσθαι.  
σ πολλὰ δὲ αὐτῆς ἄτοπα ποιούσης τὰ ζῶα ἀγανακτῆσαντα  
ροπάλοις αὐτὴν παίοντα ἐξήλασαν.

πρὸς τοὺς διὰ φθόνον κρείττους ἀμιλλωμένους καὶ  
σφαλλομένους ὁ λόγος εὐκαιρος.

(III) ἐν συνόδῳ τῶν ἀλόγων ζῴων πίθηκος ἀναστὰς ὠρχή-  
σατο, σφόδρα δὲ εὐδοκίμῃσας βασιλεὺς ὑπ' αὐτῶν ἐχειρο-  
τονήθη. κάμηλος δὲ φθονήσας ἀναστὰς καὶ αὐτὴ ἐπειράτο  
ὀρχεῖσθαι. πολλὰ δὲ αὐτῆς ἄτοπα ποιούσης ἀγανακτῆσαντα  
σ τὰ ζῶα ροπάλοις αὐτὴν παίοντα ἐξήλασαν.

ὁ μῦθος ὅτι οἱ διὰ φθόνον κρείττους ἀμιλλώμενοι  
σφάλλονται.

85 (III) hanc fabulam inter Accursianos hi tantum codices re-  
ceperunt CG g Q Plan F Salm (III β)

85 (I) — F Cas Cr O E A B Ba U — Q (Ia) (III β)

6 τοῦτον om. α Acc.

85 (I) 1 ὠρχήσατο E 2 εὐδοκίμῃσαντος B Ba ἐπισημαινομένου]  
Reiskia ὑποσημ. O E A σημαινομένου Cas ἐπαινουμένου F B Ba ἐπαι-  
νεθεία U 3 ἠβουλήθη ... ἐφικέσθαι om. Cas 4 ὀρχήσασθαι  
A U Q 5 πολλῶ A ἄτοπα ἐπιχειρούσης O ποιησάσης A Q  
6 παίοντα om. Cas αὐτὰς περόντα E 7 καὶ σφαλλομένους] Cas

Dalla Recensio all'Emendatio Digitale

11/ 100

# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

## Getting started

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

### Edizioni critiche di testi

I documenti testimoni di un testo (*tradizione*) possono essere di varia natura:

- manoscritti d'autore
- manoscritti copia
- edizioni a stampa
- traduzioni
- citazioni in testimonianze indirette
- ...

# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

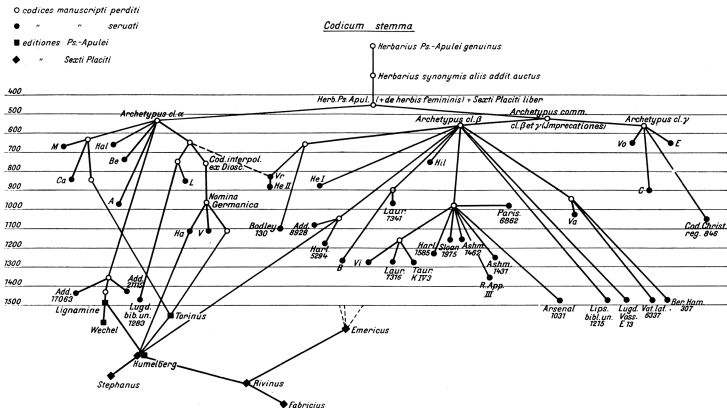
Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References



# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

## Getting started

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

### Cosa rappresenta un apparato critico

- Rappresentare diverse versioni di uno stesso passo di testo lette da diverse fonti
- Accompagnare la scelta dell'editore nel lavoro di ricostruzione del testo
- Rappresentare una diramazione del testo nella tradizione e un conseguente ricongiungimento

# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

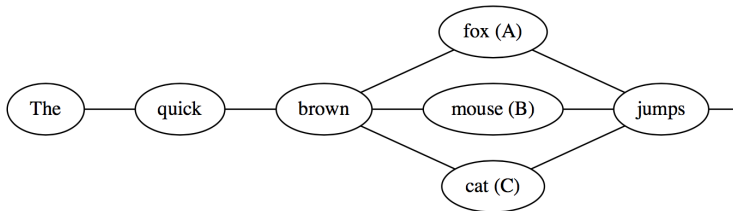
TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

## semplice esempio del grafo delle varianti



*image from <http://doi.org/10.5281/zenodo.3446155>*



# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

## Getting started

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

### Obiettivo del modulo 12 (Critical Apparatus)

Codificare in forma strutturata l'apparato critico e l'insieme dei testimoni

### Modulo 12 delle linee guida TEI

Definisce elementi, attributi e prassi per la rappresentazione digitale di edizioni critiche

# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

## Getting started

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

### Modulo 12 delle linee guida TEI

Grazie alle specifiche del modulo è possibile registrare la lezione a testo e le lezioni non accolte dei vari testimoni della tradizione

### Modulo 12 delle linee guida TEI

Documentare i dettagli dei testimoni i quali sono rappresentati con sigle distintive

# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

## Getting started

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

## Modulo 12 delle linee guida TEI

- registrare contenuto di testimoni frammentari
- registrare le entrate di apparato intercalandole al testo principale (embedded/inline)
- registrare le entrate di apparato separate dal testo principale (apparato esterno)

# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

Apparatus, Readings, Witnesses

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

## Elementi fondamentali per la codifica di un testo critico

- Le singole entrate di apparato sono rappresentate dall'elemento `<app>`
- Le differenti letture sono registrate con l'elemento `<rdg>`
- La lettura accolta a testo è registrata con l'elemento `<lemma>`
- I testimoni sono registrati con l'elemento `<witness>`

### Elementi fondamentali per la codifica di un testo critico

- Le varianti possono essere raggruppate con l'elemento `<rgdGrp>`
- La tradizione dei testimoni considerati sono raggruppati nell'elemento `<listWit>`
- I testimoni possono essere indicati anche accanto alla variante con l'elemento `<wit>`

# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

Apparatus, Readings, Witnesses

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

L'elemento <app>

TODO

# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

Apparatus, Readings, Witnesses

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

## Metodi per codificare l'apparato critico

- location-referenced method
- double-end-point-attached method
- the parallel segmentation method

# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

Apparatus, Readings, Witnesses

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

## L'elemento `jappz`

`<app>` (*apparatus entry*) contains one entry in a critical apparatus, with an optional lemma and usually one or more readings or notes on the relevant passage.



### Attributi significativi dell'elemento `jappi`

- `@type`: *classifies the variation contained in this element according to some convenient typology*
- `@from`: *identifies the beginning of the lemma in the base text.*
- `@to`: *identifies the endpoint of the lemma in the base text*
- `@loc` *indicates the location of the variation*

*Gli attributi @loc, @from, and @to, sono impiegati per collegare l'entrata di apparato al testo principale (esistono vari metodi)*

# TEI Modulo 12 - Codifica Edizioni Critiche

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

```
<p>  
  The quick brown  
    <app>  
      <rdg wit="#A">fox</rdg>  
      <rdg wit="#B">mouse</rdg>  
      <rdg wit="#C">cat</rdg>  
    </app>  
  jumps <gap />  
</p>
```

# Progress status

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

1 Self Introduction

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

**5 Strumenti per edizioni critiche**

6 Considerazioni Finali

# Progress status

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

1 Self Introduction

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

5 Strumenti per edizioni critiche

6 Considerazioni Finali

# Progress status

Dalla Recensio  
all'Emendatio  
Digitale

A.M. Del  
Grosso

Self  
Introduction

Panoramica  
Text Encoding  
Initiative

Panoramica  
eXtensible  
Markup  
Language

TEI: Codifica  
Apparato  
Critico

Strumenti per  
edizioni  
critiche

Considerazioni  
Finali

References

1 Self Introduction

2 Panoramica Text Encoding Initiative

3 Panoramica eXtensible Markup Language

4 TEI: Codifica Apparato Critico

5 Strumenti per edizioni critiche

6 Considerazioni Finali